

Bio: Loie Feuerle

I am an ATA-certified German-to-English translator specializing in legal, commercial, public relations and art. I have translated six books on topics as disparate as entrepreneurship, maintaining art in private collections, fasting and the islands of the Caribbean.

My professional life has from the start been a blend of translation and interpreting. I am embarrassed to have to confess that my first job as a 16-year-old was as a nurse's aid in a hospital where I also had to interpret. Fortunately certification of medical interpreters will make travesties like this a thing of the past!

I continued to pursue languages, and before, during and after college I studied, worked and lived in both Germany and Austria - and in the process discovered translation and interpreting as professions. I have a PhD and a law degree and have both taken and taught translation courses.

Most recently I taught legal translation in the University of Chicago's Translation Certificate Program and before that, the introductory course in NYU Translation Program. While the Coordinator of the NYU Program we expanded the curriculum to include a court Interpreter certificate.

On the interpreting side I was Coordinator of Court Interpreting Services for the state of New York and later Oregon. Currently I am developing curricula for interpreters who work in the domestic violence area.

I am Chair of the ATA Honors and Awards Committee, and for the past five years have organized the ATA table in the Rights Center at the Guadalajara International Book Fair, the largest book fair in the Spanish-speaking world.

Reason for Running

I joined the ATA and its local NY chapter while still a student at NYU, and joined NAJIT soon afterwards. I have experienced first hand all the benefits that membership in a professional organization can give. I soon learned that the more actively one participates, the more one can contribute to the organization and to our chosen profession – and the more one actually gains from the experience in the process.

I joined the group that would become OSTI before there even was an OSTI because I missed a local organization of like-minded translators and interpreters and recognized that united we could accomplish so much more. Since then I have been involved in OSTI's growth, decisions, growing pains and successes, and would like to remain a part of this progress.

Professional organizations play a key role in the professionalization of our profession. There are many issues that require our attention- e.g., new technologies, winning increased respect for our skills, experience and credentials, continuing education and collegiality.

On the local level OSTI has accomplished much. Numbers are important for creating a critical mass that is taken seriously, and accomplishments are key creating value for our membership. Because we were strong and united we were able to put enough pressure on the legislature to raise the stagnating hourly wage for freelance court interpreters, and we are providing significant input into OHA's developing healthcare interpreter certification. The translation study group and offering the ATA translation certification exam locally is benefitting translators. We have reached out to interpreters and translators in various parts of the state and we are looking forward to a successful third annual conference.

We have a committed Board, hardworking committee chairs and dedicated members to keep this momentum moving forward by providing (1) regular continuing education events (2) regular social networking events, and (3) implementing new ideas proposed by the OSTI membership. As president I would welcome the opportunity to participate in both the strategic planning and the actual *doing* needed to help OSTI build on this foundation and accomplish even more.